



Biuletyn Polonistyczny

26.04.2018

Data wydarzenia: 05.06.2018 - 07.06.2018

Tekst. Medium. Tłumaczenie. Przełożenie w dyskursach humanistycznych

Typ wydarzenia: Konferencja

Miejscowość: Warszawa

Organizatorzy: Instytut Badań Literackich PAN

Samorząd Doktorantów Instytutu Badań Literackich PAN zaprasza do wzięcia udziału w II Ogólnopolskiej Konferencji Naukowej z cyklu "Forum Nowego Literaturoznawstwa". Organizatorzy chcieliby skupić się na relacji: tekst – tekst oraz tekst – system. Szczególnie interesujący będzie szeroko rozumiany język pośredniczący i jego funkcje w porównywaniu elementów i doborze ekwiwalentów. Refleksją warto objąć zarówno problemy przekładu interlingwistycznego, jak i przekładu intermedialnego, a także ważką sprawę interdyscyplinarnych adaptacji narzędzi metodologicznych.

Fenomen niepowtarzalności jest bodaj najważniejszą kwestią w badaniach humanistycznych. Uchwycenie różnicy, czyli tego, co nazywamy oryginalnością, to pochodna zarówno porównania jednostek systemowych, jak i dokonanych pośród nich mniej lub bardziej świadomych wyborów. Dogodny obszar obserwacji występowania tych procesów stanowi przekład. Nie ma przecież tłumaczenia neutralnego. Zawsze, choćby za sprawą języka czy uwarunkowań wynikających z konwencji, na strukturę pierwowzoru nakłada się warstwa nowych znaczeń związana ze środkami zastępczymi. Nierzadko też „indywidualizacja” bywa zamierzeniem celowym.

Proponuje się podjęcie refleksji nad następującymi zagadnieniami:

- język artystyczny przekładów różnych epok;
- strategie translatorskie (adaptacja, egzotyzacja, ekwiwalencja, trans-pozycja) i sposoby przekładania (pojęciowe, obrazowe);
- metody, formy oraz stopnie przekładu (przybliżenie, przekład możliwie całkowity);
- konsekwencje – świadomych i nieświadomych – zmian dokonanych przez tłumacza (hybrydalność, niespójność, anachroniczność, efekt obcości); ślad tłumacza; punkt widzenia w przekładzie;
- przekształcenia i zniekształcenia w przekładzie a uwarunkowania kul-turowe oraz funkcje społeczne (poetycka, ideologiczna, dydaktyczna);

Biuletyn Polonistyczny

- wypowiedzi pisarzy, teoretyków i myślicieli na temat przekładu;
- przyczyny wewnątrz- oraz zewnątrzsystemowe niepełnej przekładalności;
- ograniczenia i poluzowania związane z przekładem; zabezpieczenia przeciw nieporozumieniom przekładowym;
- przekład intersemiotyczny a intermedialny – przykłady i problemy wynikające z zastosowania;
- przekładoznawstwo a twórczość artystyczna; kwestia tzw. przekładu kongenialnego;
- kwestia stosunku przekładoznawstwa do innych dyscyplin humanistycznych (np. literaturoznawstwo porównawcze, językoznawstwo kognitywne);
- powiązania nauki o literaturze z innymi dyscyplinami wiedzy a przedmiot badań literaturoznawstwa, granice jego swoistości;
- zagadnienia wynikające z przyswajania na potrzeby literaturoznawstwa pojęć, terminów i metod należących do innych dyscyplin naukowych; sposoby konstruowania nomenklatury badawczej, kryteria oceny jej adekwatności;
- problem przekładalności oraz praktycznej implementacji osiągnięć nauk humanistycznych i literaturoznawstwa.

Mile widziane inne konceptualizacje związane z proponowaną problematyką.

„Forum Nowego Literaturoznawstwa” jest planowane jako cykl konferencji (każda od-słona na inny temat), które mają być okazją dla młodych uczonych do dzielenia się własnymi badaniami oraz zachętą do wymiany myśli – zarówno w gronie doświadczonych specjalistów, jak i wśród osób wstępujących na grunt naukowy.

Organizatorzy

Jarosław Bedyniak

Marta Taperek

Piotr Misztela

Adres: ul. Nowy Świat 72, 00-330 Warszawa

Data zgłaszania prelegentów: 20.05.2018

Opłata: Bez opłaty

Do pobrania:

- Call_For_Papers.pdf

Słowa kluczowe: tłumaczenie, przekład, tekst